

**TRA 317 DOUBLAGE ET ADAPTATION CINÉMA
(3 crédits)**

PRÉALABLE : ANG 110 Introduction to Linguistics **ou**
LCR 100 Langue, culture et société **et**
TRA 110 Initiation à la traduction **ou**
ANG/TRA 133 Comparative Stylistics, French-English

Nombre limite : 25 étudiantes ou étudiants

DESCRIPTEURS :

Objectifs : Se familiariser avec les différentes étapes du doublage au cinéma. Comprendre les contraintes linguistiques et culturelles inhérentes à cette activité. S'initier à l'adaptation à l'aide d'un logiciel spécialisé. Être en mesure d'appliquer ces techniques dans l'adaptation (de l'anglais au français) d'extraits audiovisuels appartenant à différents genres. Prendre conscience des enjeux sociopolitiques du doublage et de leur incidence cinématographique.

Contenu : Principes et techniques cinématographiques du doublage et de l'adaptation. Contraintes liées à l'oralité et à la phonétique. Exercices pratiques en laboratoire. Contextualisation socioculturelle de l'activité de doublage.

AUTRES INFORMATIONS GÉNÉRALES

Pour vérifier si cette activité pédagogique est offerte à la présente session, consulter l'horaire sur le site de la Faculté des lettres et sciences humaines à la rubrique *Études* (<https://www.usherbrooke.ca/flsh/etudes>).

TRA 317 DOUBLAGE ET ADAPTATION AU CINÉMA

Objectifs spécifiques

Maîtriser le logiciel spécialisé et développer une qualité de l'écriture qui corresponde aux standards et aux exigences de l'industrie.

Précisions sur le contenu

1) Le doublage : des débuts jusqu'à aujourd'hui

- Histoire du doublage au Québec : un perpétuel combat
- Le point sur l'état actuel de la situation.
- Lecture du *Mémoire sur le doublage des films en langue française au Québec* et de l'*Actualisation du Mémoire sur le doublage des films en langue française au Québec*, documents en vente au service de reprographie de la faculté (A4-151)

2) L'adaptation à l'aide du logiciel Dub Studio

- Initiation au logiciel Dub Studio par un spécialiste
- Apprentissage des techniques, contraintes et difficultés inhérentes
- Maîtrise des différentes étapes d'une adaptation
- Développement d'une approche rythmique de l'écriture

3) Travaux pratiques

- Adaptation d'un dessin animé puis de personnages réels (film ou extrait de film)
- Réflexion écrite en fin de parcours sur l'industrie, les techniques acquises et les difficultés rencontrées
- Critique d'un doublage

Approche pédagogique

Travail d'équipe en laboratoire.

Bibliographie

Une bibliographie sélective sera distribuée en cours de trimestre.